

*На правах рукописи*

***БОРИСОВА Юлия Михайловна***

**ПЕРЕВОД СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ  
ЛЕКСИКИ ЯКУТСКОГО ЯЗЫКА: ТЕРМИНОГРАФИЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

Специальность 10.02.02 – Языки народов Российской Федерации  
(якутский язык)

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Якутск – 2013

Работа выполнена в секторе лексикологии Федерального государственного бюджетного учреждения науки Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера Сибирского отделения Российской академии наук.

**Научный руководитель:**

доктор филологических наук,  
Оконешников Егор Иннокентьевич

**Официальные оппоненты:**

доктор филологических наук, профессор  
Широбокова Наталья Николаевна

кандидат филологических наук, доцент  
Бадмаева Любовь Дашинимаевна

**Ведущая организация:**

Кафедра «Стилистики якутского языка и русско-якутского перевода» Института языков и культуры народов Северо-Востока Российской Федерации ФГАОУ ВПО «Северо-Восточный Федеральный университет им. М.К. Аммосова»

Защита состоится «21» ноября 2013 г. в 10 часов на заседании диссертационного совета Д 004.031.01 по защите диссертаций на соискание ученой степени доктора и кандидата филологических наук по специальности 10.02.02 «Языки народов Российской Федерации (якутский язык)» при ФГБУН Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера Сибирского отделения Российской Академии наук по адресу:

677027, г. Якутск, ул. Петровского, д. 1,  
тел.: (4112) 35 49 96,  
факс: (4112) 35 49 96,  
e-mail: inip@ysn.ru.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Института гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера СО РАН по адресу: г. Якутск, ул. Петровского д.1.

Автореферат разослан «19» октября 2013 г.

Ученый секретарь диссертационного совета,  
кандидат филологических наук

Н.Н. Васильева

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

В диссертационной работе особое внимание уделено проблемам терминографического перевода якутской социально-экономической терминологической лексики. С возникновением новых экономических структур, экономических и правовых отношений появилось большое количество новых терминов, а некоторые из известных ранее приобретают новый смысл. Социально-экономическая терминологическая лексика охватывает такие аспекты экономических проблем, как финансовая деятельность, валютно-кредитные отношения, денежное обращение, банковское дело, государственный бюджет, бухгалтерский учет, нормы, регулирующие социальные отношения, налоговая система, социальная политика и т.д.

**Актуальность исследования.** За последние десятилетия на ниве отечественного языкознания появилось новое направление – терминография. Она обособилась от лексикографии и оформилась как самостоятельная научная дисциплина. Терминография – это теория и практика составления словарей специальной лексики. Работа переводчика немыслима без использования разного рода словарей и справочников. Связь между переводом и терминологическими словарями очевидна. В связи с этим в данной работе предпринята попытка обозреть терминографические аспекты перевода социально-экономической терминологической лексики якутского языка. Данной работой открывается новое направление в исследовании якутской терминологии.

Основная цель настоящей работы – выявить и обосновать внутрисловные и межсловные средства терминографического перевода для создания социально-экономической терминологической лексики якутского языка. Исходя из этой основной цели исследования, решаются следующие задачи:

- изучение теоретических положений терминоведения, переводоведения и терминографии;
- выборка социально-экономических слов-терминов и терминологических словосочетаний из двуязычных общефилологических словарей и словарей специальной (терминологической) лексики;
- выявление и классификация разнообразных средств перевода, имеющих межъязыковые соответствия;
- обобщение и обоснование средств перевода, связанных с национально-культурными различиями языков;
- рассмотрение других возможных средств перевода.

**Объектом исследования** являются социально-экономические слова-термины и терминологические словосочетания, извлеченные из общефилологических и специальных словарей якутского языка.

**Предмет исследования** – выявление и обоснование наиболее оптимальных внутрисловных и межсловных средств терминографического перевода якутской социально-экономической терминологической лексики.

**Методы исследования.** В основе работы лежит индуктивно-дедуктивный метод и метод избирательной выборки для терминографического анализа переводов социально-экономической терминологической лексики.

**Материалом исследования** послужили изданные двуязычные специальные (терминологические) и общефилологические словари, в том числе «Словарь якутского языка» в 13 выпусках Э.К. Пекарского, «Русско-якутский термино-

орфографический словарь» П.А. Ойунского, «Словарь терминов» А.А. Иванова-Күндэ, «Русско-якутский словарь» в 2-х книгах Н.Н. Павлова, Н.И. Попова, «Русско-якутский словарь» под редакцией П.С. Афанасьева и Л.Н. Харитоновой, «Якутско-русский словарь» под редакцией П.А. Слепцова, «Краткий русско-якутский словарь экономических терминов» В.И. Быгановой, «Большой толковый словарь якутского языка» под редакцией П.А. Слепцова в 9 выпущенных томах и другие филологические и специальные словари. Отобранный материал терминографического перевода состоит из 5000 тысяч слов-терминов и терминологических словосочетаний.

**На защиту вынесены следующие основные положения:**

1) В настоящее время функциональная точка зрения на природу термина разделяется почти всеми терминологами, и большинство из них полагает, что в термине совмещаются и номинативная функция, присущая также другим словам, и дефинитивная, характерная только для терминов. Из множества определений терминов мы придерживаемся определения, данного проф. В.П.Даниленко, о том, что «термин – это слово (или словосочетание) специальной сферы употребления, являющееся наименованием специального понятия и требующее дефиниции»<sup>1</sup>.

2) Научно-технический и информационный прогресс в современном мире способствует появлению качественно новых типов двуязычных терминологических словарей, в том числе по социально-экономической отрасли. Здесь важную роль должно сыграть новое направление под названием терминография, которое обособилось от лексикографии и оформилось как самостоятельная научная дисциплина. Терминография представляет собой теорию и практику составления специальных (терминологических) словарей. Отбор словника для спецсловарей и методы определения словарных вокабул отличаются от общепилологической лексикографии. Словари специальной лексики по способу атрибуции подразделяются на два основных типа: инвентаризационная терминография и интерпретационная терминография. В настоящем исследовании привлечены материалы двуязычных инвентаризационных словарей, имеющих переводные атрибуции. Кроме того, производись выборки из переводных словарей.

3) В диссертации рассматриваются словарные переводы якутских социально-экономических слов-терминов, имеющих (и не имеющих) прямые межъязыковые соответствия в двух (в русском и якутском) языках. В свое время проф. В.П.Даниленко обосновала, что слова-термины существуют на двух уровнях: на уровне функционирования (в научных и научно-популярных текстах) и на уровне фиксации (в терминологических словарях). Наиболее ценным является фиксация, которая свидетельствует об упорядоченности (т.е. фиксированности в спецсловарях) по отраслям знаний. Предметом исследования выдвигается не текстовой перевод, а способы перевода слов-терминов, фиксированных в терминологических словарях. Перевод в отличие от текстового имеет терминографическое (словарное) качество. Терминографический перевод зависит не от контекста, как при свободном переводе, а от терминологического поля, в котором термин получил терминологическое значение, будучи в системе отдельных отраслей.

4) Термины являются единицами языкового и профессионального знания, обеспечивающими эффективность межкультурной коммуникации. В этой связи наибольшую практическую значимость при переводе социально-экономической терминологической лексики имеет перевод слов-терминов, имеющих межъязыковые

---

<sup>1</sup> Даниленко В.П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания. – М.: Наука, 1977. – С.15

соответствия. Сравнительно небольшая часть однословных социально-экономических терминов представлена способом полного и частичного эквивалента. Эквивалентному переводу больше поддаются русские термины, состоящие из составных слов и словосочетаний. Анализ аффиксального терминообразования показал о наличии в лексической системе якутского языка вполне адекватных аффиксальных средств для обозначения новых социально-экономических понятий. Вариантные соответствия устанавливаются между словами-терминами в двух языках в том случае, когда в языке перевода существует несколько слов (синонимов) для перевода значения одного и того же исходного слова-термина.

Кроме того, могут быть использованы прямые заимствования и так называемые трансформационные способы перевода, имеющие ситуативные соответствия типа генерализации, конкретизации и др.

5) Трудности перевода безэквивалентных слов-терминов и терминологических словосочетаний обусловлены тем, что единицы терминологической лексики (относительно безэквивалентной социально-экономической терминологической лексики в особенности) обладают в двух языках не только разными экспонентами (фонемным, морфемным и дериватологическим составом) но и различными значениями и значимостями, поскольку каждый термин входит в свое специфическое семантическое поле русского и якутского языков. Основная причина безэквивалентности заключается в том, что в якутском языке могут отсутствовать те или иные реалии, обозначенные терминами русского (интернационального) языка. Тем не менее, перевод безэквивалентной социально-экономической терминологической лексики должен претендовать на эквивалентное употребление, допустимое в своем терминологическом поле. Исходя из теоретических и практических источников, нами предложены использовать следующие способы перевода:

- краткий описательный перевод, передающий значение слова-термина ИЯ;
- широко используется семантическое калькирование (расширение, сужение и дифференциация значения якутских слов), разновидности структурного калькирования, которое по способу образования и лексическому материалу ничем не отличается от исконных социально-экономических слов-терминов и терминологических словосочетаний;
- используются приемы передачи слова-термина ИЯ согласно фонетическим законам ПЯ и транскрипционные способы;
- прямые заимствования русских (интернациональных) терминов, иногда с краткими пояснениями в скобках и транслитерации.

6) Итоговые данные исследования показали, что социально-экономическая терминологическая лексика якутского языка оформилась и развивается в результате терминографического перевода единиц русской и интернациональной социально-экономической терминологии.

**Научная новизна** исследования заключается в том, что в работе впервые в якутском языкознании рассматриваются терминографические аспекты методов и приемов перевода якутской терминологической лексики по социально-экономической отрасли знания. Достоверность результатов может быть подтверждена достаточным объемом обработанного фактического материала и теоретической разработки.

**Практическая значимость** диссертационной работы состоит в том, что результаты исследования могут быть использованы в составлении двуязычных переводных словарей специальной лексики, оригинальных учебников и учебных

пособий для школ республики и на спецкурсах для студентов по терминологии и лексикографии. Работа, как первая научная разработка, будет иметь особо важное значение для дальнейшего углубленного изучения двуязычной переводной терминологии. В целом диссертационная работа вносит вклад в теорию и практику составления двуязычных переводных терминологических словарей инвентаризационного типа.

**Апробация работы.** Основные положения диссертационного исследования апробированы в докладах на Всероссийской научной сессии «Новые горизонты гуманитарной науки России: региональное измерение» (Якутск, 23 сентября 2010 г.); Республиканской научной конференции с международным участием «Этнос: традиции и современность» (Якутск, 18 ноября 2010 г.); Республиканской научно-практической конференции «Проблемы фиксации, документирования и системность изучения языков коренных народов РС (Я)» (Якутск, 21 февраля 2011 г.); Всероссийской научной конференции «О.Н.Бетлингк и тюркское языкознание» (Якутск, 23-24 июня 2011 г.); Международной научной конференции «Опыт создания терминофонда тюркоязычных народов» (Астана, 17-19 ноября 2011 г.); Всероссийской научно-практической конференции «Сравнительно-сопоставительное изучение языков, литературы и культуры народов РФ и актуальные проблемы их функционирования и трансформации» (Якутск, 24-25 ноября 2011 г.); VIII Международной научно-практической конференции «Бъдещите изследования-2012» (София, 17-25 февраля 2012 г.). Диссертация обсуждалась на заседании сектора лексикологии Института гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера СО РАН.

Основные положения и выводы исследования отражены в десяти публикациях, из них три статьи – в ведущих рецензируемых научных журналах, рекомендованных ВАК РФ.

**Структура работы.** Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списков сокращений, использованных источников и использованной литературы. К работе прилагается также «Краткий русско-якутский словарь социально-экономической терминологической лексики».

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** обосновывается актуальность темы диссертационной работы, формулируются его цель и задачи, определяются объект и предмет исследования, указываются примененные в диссертации методы и материалы, приводятся основные положения, выносимые на защиту, аргументируются научная новизна работы и ее практическая значимость, а также представлены сведения об апробации и структуре работы.

**Первая глава «Основные теоретические предпосылки и источники исследования»** посвящена основным теоретическим положениям основ перевода и терминологических аспектов перевода, которые трактуются, опираясь на работы представителей отечественной, прежде всего русской терминологической школы.

**В первом разделе первой главы «Об основах теории перевода»** описываются предмет и объект лингвистической теории перевода, способ, прием и метод процесса перевода. Лингвистическая теория перевода рассматривает перевод в широких рамках межъязыковой коммуникации и изучает все ее аспекты и определяющие на выбор языковых единиц в процессе перевода. В.Н. Комиссаров

считает, что предмет теории перевода имеет комплексный характер и не ограничивается лишь процессом перевода и его результатом. И справедливо замечает, что противопоставлять процесс перевода его результату вряд ли правомерно<sup>2</sup>. С ним соглашается и А.Д. Швейцер, который считает что, перевод представляет собой целенаправленную деятельность, отвечающую определенным требованиям и нормам и ориентированную на достижение определенного результата<sup>3</sup>. С противоположной точкой зрения по поводу того, что следует считать предметом и объектом теории перевода, высказались И.И. Ревзин и В.Ю. Розенцвейг. Они утверждают, что объектом перевода является сам процесс перевода, при котором совершается переход от одной системы знаков к другой и который может быть описан в семиотических терминах<sup>4</sup>. Эти авторы проводят принципиальное разграничение между процессом перевода и результатом перевода. Они исходят из того, что традиционно наука о переводе строилась как наука нормативная, главными целями которой были установление результата перевода и выработка критериев оценки качества перевода.

Исходя из этого, под объектом лингвистической теории перевода в данном исследовании понимается посредническая переводческая деятельность в рамках межязыковой коммуникации, представленная как непосредственно (процесс), так и опосредованно, то есть отраженная в результатах переводческого процесса. Предметом теории перевода является изучение закономерностей переводческого процесса, факторов, влияющих на протекание процесса перевода и определяющих результат перевода.

При описании процесса перевода исследователи используют такие понятия, как способ, прием, метод, каждое из которых имеет собственное содержание. В теории перевода рассматривались разные способы, или пути, перехода от единиц одного языка к единицам другого языка. Р.К. Миньяр-Белоручев отмечает, что «способ есть основное правило достижения поставленной цели, которое отражает объективно существующие законы действительности. Перейти от одного языка к другому для выражения уже сформулированной мысли, для повторного обозначения предмета можно только одним из существующих способов перевода»<sup>5</sup>.

Прием перевода можно определить как переводческую операцию, направленную на разрешение какой-то проблемы и предполагающую типизированную однотипность осуществляемых переводчиком действий. Различия в системах языков и правилах использования единиц языка постоянно создают определенные проблемы в процессе перевода, вследствие чего переводчик вынужден использовать приемы перевода, называемые переводческими трансформациями (конкретизация понятий, генерализация понятий, антонимический перевод, смысловое развитие, компенсация). Приемы, используемые для передачи в переводе безэквивалентной лексики, включают транскрипцию и транслитерацию, калькирование, описательный перевод, приближенный перевод.

Как замечают С.И. Влахов и С.П. Флорин, только в идеале термин однозначен и лишен синонимов и коннотаций. И даже при этом «идеальном» положении говорить о его полной переводимости – термин термином – можно лишь в тех случаях, когда элементы терминологии находятся в своем естественном окружении,

---

<sup>2</sup> Комиссаров В.Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты). – М.: Высш. шк., 1990. – С.40-41

<sup>3</sup> Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – С.7

<sup>4</sup> Ревзин И.И., Розенцвейг В.Ю. Основы общего и машинного перевода. – М.: Высш.шк., 1964. – С.21

<sup>5</sup> Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. – М.: Воениздат, 1980. – С.100

т.е. в научном стиле речи, в подъязыке науки<sup>6</sup>.

**Во втором разделе первой главы «Проблемы теоретического терминоведения в аспекте исследуемой темы»** излагаются вопросы терминоведения как науки, изучающей специальную лексику с точки зрения ее типологии, происхождения, формы, содержания (значения) и функционирования, а также использования, упорядочения и создания. В настоящее время ведущей по масштабам и значимости исследований разработки теоретических проблем терминоведения является российская школа (О.С. Винокур, О.С. Ахманова, А.А. Реформатский, В.П. Даниленко, С.В. Гринев, В.М. Лейчик, В.А. Татаринov, Б.Н. Головин и др.).

Одним из центральных вопросов теоретического терминоведения является проблема определения статуса термина. Одни ученые рассматривают термин изолированно как идеальный знак, обладающий однозначностью, точностью, системностью, независимостью от терминологического поля, эмоциональной нейтральностью [Лотте, 1961; Реформатский, 1986; Кияк, 1989; Мельников, 1991; и др.]. Вторая группа ученых рассматривает термин с функциональной точки зрения, то есть с точки зрения функционирования термина в тексте [Винокур, 1939; Даниленко, 1986, 1993; Гринев, 1993; Капанадзе, 1995; Лейчик, 1998; Татаринov, 1995; Шелов, 1998; Дианова, 2000 и др.].

Основная проблема теоретического терминоведения это – сущность термина. Этот вопрос обсуждается в литературе очень часто. В подавляющем большинстве работ принимается положение о том, что термин – это слово или словосочетание естественного языка. В.М. Лейчик также утверждает, что в сфере терминов и терминосистем естественным по преимуществу является языковой материал, а искусственным – использование этого материала<sup>7</sup>.

В структуре терминоведения два раздела – теоретический и прикладной. Теоретический раздел терминоведения определяет направления прикладной терминологической деятельности как способов приведения языковой структуры терминов в соответствие с его терминологической функцией. Практическая терминологическая деятельность направлена на обоснование выбора оптимальных знаков, практику создания, классификацию терминологических словарей, унификацию терминов и терминосистем, проблем перевода терминов, терминологических баз данных.

Основные проблемы теоретического терминоведения это – проблемы термина, проблемы терминосистемы, комплексные проблемы объектов терминоведения, проблемы терминоведения как научно-практической дисциплины.

В настоящее время функциональная точка зрения на природу термина разделяется почти всеми терминологами. Ныне господствует лингвистическая концепция проф. Г.О. Винокура, рассматривающая термины не как особые слова, а как слова в особой функции, и что «термином может быть любое слово, сколь бы тривиально оно ни было»<sup>8</sup>. Споры продолжались по вопросу о том, какую функцию выполняет термин – номинативную или дефинитивную. Г.О. Винокур выделял как особую функцию термина функцию называния. По нему бытовой термин – это

<sup>6</sup> Влахов С.И., Флорин С.П. Непере译имое в переводе. – Изд. 5-е. – М.: «Р.Валент», 2012 – С. 301

<sup>7</sup> Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. – Изд. 4-е. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – С. 178

<sup>8</sup> Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Труды Моск. ин-та истории, философии и литературы. – Т.У.Сб. статей по языковедению. – М., 1939. – С. 5



название вещи, а научный термин есть название понятия. Акад. В.В. Виноградов выдвинул тезис о дефинитивной функции термина: «Термин – это слово с дефинитивной функцией, то есть слово, определяющее понятие»<sup>9</sup>. В настоящее время большинство терминоведов полагает, что в термине совмещаются и номинативная функция, присущая также другим словам, и дефинитивная, характерная только для терминов.

**В третьем разделе первой главы «Терминографические аспекты исследования»** определяются предмет, задачи терминографии, трактуются предпосылки формирования теории терминографии, перечисляются основные направления развития современной теории терминографии.

Терминография изучает сферы фиксации и функционирования терминологии, законы и правила описания единиц номинации профессиональной сферы общения и обосновывает методы их описания<sup>10</sup>.

По определению С.В. Гринев-Гриневица, **предметом** терминографии следует считать разработку методологии и конкретных приемов составления специальных словарей, а наиболее важными **задачами** – разработку принципов классификации и типологии терминологических словарей, определение научно обоснованных принципов отбора специальной лексики для отдельных типов терминологических словарей, а также установление единых принципов наиболее эффективного описания (толкования, перевода, атрибуции и т.д.) и представления терминологической лексики в специальных словарях<sup>11</sup>.

Многие терминоведы считают, что терминоведение является теоретической базой терминографии или даже рассматривают терминографию как раздел терминоведения, поскольку такие проблемы, как установление синонимии, омонимии и полисемии терминов, определение значений терминов и подбор к ним иноязычных эквивалентов традиционно решаются в рамках терминоведения. Однако в последнее время определился круг проблем собственно терминографии, позволяющей рассматривать ее как самостоятельную область знания, находящуюся на стыке лексикографии и терминоведения.

Предпосылками формирования теории терминографии были: появление концепции лексикографического параметра в процессе научных исследований, связанных с разработкой типологии словарей; потребность в обобщении опыта работ по созданию терминологических словарей разных типов (толковых, переводных, информационных и т.д.); рассмотрение терминологического словаря как особого жанра научной прозы и, наконец, автоматизация терминографических работ и проблемы, связанные с созданием автоматических словарей и терминологических банков данных.

В соответствии с этими основными направлениями развития современной теории терминографии являются: создание надежной классификации и типологии специальных словарей, инвентаризация терминографических параметров, анализ влияния методической установки словаря и ее отдельных параметров на качество и особенности его реализации, исследование особенностей композиции словаря

---

<sup>9</sup> Виноградов В.В. Русский язык: Грамматическое учение о слове. – М.; Л.: Русский язык, 1947; 3-е изд., 1986. – С. 12-13

<sup>10</sup> Авербух К.Я., Карпова О.М. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2009. – С.48

<sup>11</sup> Гринев-Гриневиц С.В. Введение в терминографию: Как просто и легко составить словарь. – Учебное пособие. – Изд. 3-е, доп. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – С.6-7

специальной лексики, изучение путей отбора и организации терминологической информации в пределах словаря, а также способов машинного представления лексикографических и терминологических данных<sup>12</sup>.

Одним из наиболее распространенных видов переводных словарей по тематическому охвату является отраслевой переводной (инвентаризационный) словарь. В практике перевода основным требованием к переводному словарю является возможность с его помощью быстро получить правильный перевод термина. Два подчеркнутых параметра – быстрота и безошибочность нахождения перевода характеризуют качество переводного словаря и определяют состав конкретных требований к нему.

Нормативность в описании терминов в переводных словарях может проявляться в том, что вместо перечня эквивалентных синонимов следует стремиться устанавливать предпочтительные варианты перевода. При этом могут быть использованы существующие терминологические стандарты и рекомендации для перевода стандартных (рекомендуемых) терминов.

Терминография является инструментом фиксации достижений науки и техники и одновременно необходимым условием научно-технического прогресса. В терминологических словарях фиксируются элементы научного знания, без которого невозможны дальнейшие исследования и разработки.

Научно-технический и социальный прогресс в современном мире способствует появлению новых терминологических словарей, которые занимают особое место как в лексикографии и терминографии, так и в соотношении культур.

**В четвертом разделе первой главы «Сведения из истории исследований перевода русской, тюркской и якутской терминологической лексики»** дается обзор теоретической литературы по исследованию перевода и межъязыкового сопоставления терминологической лексики.

Вопрос о специфике терминов и проблемах их перевода всегда занимал особое место в сопоставительном языкознании: его рассматривали в своих работах по теории перевода Л.С. Бархударов, А.В. Федоров, Э.Ф. Скороходько и др. В «Толковом переводоведческом словаре» Л.Л. Нелюбина переводу терминов посвящена отдельная статья, что подчеркивает значение рассматриваемой проблемы и сложность ее решения<sup>13</sup>.

Системность терминологии всегда рассматривалась как одна из ее важнейших характеристик [Будагов 1976; Гринев 1993; Лотте 1961; Реформатский 1961; Лейчик 2000; Цаголова 1985]. Неоднократно отмечалось, что системность терминологии имеет двойственную основу: с одной стороны, это системность понятийная, логическая, вытекающая из системности понятий самой науки, с другой – системность лингвистическая, системность языковых единиц, выражающих эти понятия. Соответственно, при анализе проблем перевода терминологии также необходимо систематизация как лингвистическая, так и понятийная, то есть комплексное сопоставление терминов на уровне понятий и языковых средств их выражения.

Тюркское языкознание располагает значительным количеством трудов, посвященных исследованию экономической терминологии. Так, отдельные термины экономики рассматриваются в многочисленных статьях, прежде всего в связи с

<sup>12</sup> Гринев-Гринева С.В. Введение в терминографию: Как просто и легко составить словарь. – Учебное пособие. – Изд. 3-е, доп. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – С.8-9

<sup>13</sup> Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь – 5-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2008. – С.121-123

решением вопросов происхождения лексического фонда тюркских языков. Впервые экономическая терминология была подвергнута комплексному исследованию в 1963 году Ш.Пашаевой в составе терминов политической экономии в азербайджанском языке. Экономические термины изучены также казахском (М.Р.Насыровой, К.А.Шаймергеновой), туркменском (О.Акмамедовым), узбекском (Д.Ю.Досмухамедовым, О.Эрматовым), имеются некоторые наблюдения в чувашском и якутском языках. Из значительных исследований в тюркских языках следует отметить диссертацию Х.А. Дадабаева «Общественно-политическая и социально-экономическая терминология в тюркоязычных памятниках XI-XIV вв.» (1991). В тюркских языках экономическая терминосистема рассматривается чаще в составе терминов политэкономии, социально-экономических терминов. Другая характерная черта – изучение заимствованного фонда экономической терминосистемы. Авторами выделены три основных пласта заимствованных терминов: арабизмы, персизмы, русизмы. Исследованы также способы образования терминов. Указывается от трех до четырех способов их образования в национальных языках. Изучаются периоды формирования экономической терминологии.

В 1930 г. якутская письменность была переведена на унифицированный новотюркский латинский алфавит. Это событие явилось толчком к развертыванию терминологической работы.

Наиболее ярким и последовательным воплощением теоретических взглядов по вопросам терминообразования является «Русско-якутский термино-орфографический словарь», составленный П.А. Ойунским при участии С.П. Харитоновой, Г.С. Тарского. В этом словаре, П.А. Ойунский придерживался фонетического принципа в орфографировании заимствованных терминов. Главная заслуга П.А. Ойунского в том, что в его работе впервые в якутской лексикографии были заложены основы формирования и урегулирования якутской терминологии.

В данное время якутская терминография располагает терминологическими словарями по естественным, общественным и техническим областям знаний. В 1998 г. были выпущены два терминологических словаря под названиями «Краткий русско-якутский словарь экономических терминов» В.И. Быгановой и «Русско-саха общественно-политический словарь» Е.И. Оконешниковой, «Понятийно-терминологический русско-якутский словарь по психологии» (под. рук. А.П. Оконешниковой) которые наиболее близко относятся к теме диссертационной работы.

В данном исследовании терминографические аспекты перевода социально-экономической якутской терминологической лексики впервые подвергаются специальному изучению.

**Во второй главе «Терминографические способы перевода социально-экономической терминологической лексики, имеющей межъязыковые соответствия»** рассматриваются способы эквивалентного перевода терминов-слов и терминологических словосочетаний якутской социально-экономической терминологической лексики. Одной из важных практических задач перевода терминов является правильный выбор варианта в тех случаях, когда для русского термина существуют соответствия в виде: 1) слова-термина родного языка и 2) слова заимствованного.

**В первом разделе второй главы «Терминологическая лексика, имеющая межъязыковые соответствия»** описываются приемы в ходе процесса терминографического перевода социально-экономической терминологии, для точной

передачи значения каждого термина.

Сложнейшей проблемой, связанной с переводом социально-экономических терминов, является проблема передачи исходного содержания с помощью иной терминосистемы. Как известно, терминосистема каждого языка является принципиально неповторимой, также как и лексико-семантическая система в целом.

Основными причинами трудностей эквивалентного перевода терминов можно считать:

- неустоявшийся характер терминологии ряда областей науки и техники в якутском языке. Это приводит к колебанию значений терминов, наличию большого числа синонимов, отсутствию четких границ между значениями отдельных терминов, что создает трудности при определении их эквивалентов в ходе создания переводных словарей.

- недостаточную работу по упорядочению терминологии и составлению специальных словарей;

- значительный рост общенаучной и общетехнической терминологии, что приводит к увеличению в словарях числа терминов с очень большим количеством синонимичных слов;

- невысокое качество словарей и включение в них избыточных вариантов перевода;

- недостаточная продуктивная работа по международному упорядочению терминологии<sup>14</sup>.

Разработка принципов гармонизации терминологий и развитие практических шагов по согласованию национальных терминологий являются двумя важными предпосылками повышения качества переводных словарей специальной лексики. Составной частью гармонизации должна стать планомерная интернационализация терминов, то есть согласование значений близких по форме разноязычных терминов с установлением между ними четких соответствий, а также выбор из числа синонимов терминов с интернациональными формами.

**В 1.1. второй главы «Полные и частичные эквиваленты»** дается понятие переводческой эквивалентности, которое включает представление о результате перевода, максимально близком к оригиналу, и представление о средствах достижения этого результата.

В теории и практике перевода существует двойное понимание эквивалента. В терминологии под эквивалентом имеют в виду любое соответствие слову-термину или терминологическому словосочетанию в данном конкретном терминологическом поле. В свободном переводе эквивалентом считается постоянное равнозначное соответствие, как правило, не зависящее от терминологического поля<sup>15</sup>.

Терминологические словосочетания, сложные и составные термины чаще имеют эквивалентные соответствия, чем простые слова-термины, типа *социальная сфера* 'олох-дьаһах эйгэтэ', *средняя заработная плата* 'орто хамнас', *социальная защита* 'олох-дьаһах көмүскэлэ' и т.д.

Полные эквиваленты охватывают полностью значение всего слова, а не одного из его значений, типа *финансы* 'үп', *торговля* 'эргизэн', *деньги* 'харчы' и т.д. К ним могут относиться аналитические сочетания типа парных образований: *имущество* 'баай-мал', *жилищный* 'дьиэ-уот', *территория* 'сир-уот' и т.д.

<sup>14</sup> Гринев-Гриневич С.В. Введение в терминографию: Как просто и легко составить словарь. – Учебное пособие. – Изд. 3-е, доп. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – С.116

<sup>15</sup> Рецкер И.Я. Теория перевода и переводческая практика. – М.: «Междунар. отношения», 1974. – С.11

Частичными эквивалентами являются термины, для которых объем понятия, выражаемого одним эквивалентом, входит в объем понятия, выражаемого другим эквивалентом, типа *перевод* 'көһөрүү', *движение* 'хамсааһын', *связь* 'ситим', *потребность* 'кыһал□а' и т.д.

Суффиксальное терминообразование имеет свои специфические особенности по сравнению с системой образования общеобиходных слов.

В терминообразовании социально-экономической сферы якутского языка особо выделяется ряд аффиксов, при помощи которых образуются слова-термины от именных, в особенности от глагольных основ. В отличие от малопродуктивных аффиксов многие из них являются более производительными и обладают более широкими семантическими возможностями образования слов-терминов, мотивированных, прежде всего, глаголами и именами.

Универсализация аффиксов происходит в тех случаях, когда они присоединяются к первичным, залоговым и производным динамическим глагольным основам. Например, *гарант* 'мэктиэһит', *платность* 'төлөбүрдээ□э', *перевод* 'көһөрүү' и т.д. Залоговые и видовые дериваты с аффиксом *-ыы*, вовлеченные в различные терминологические системы, приобретают более конкретное специализированное значение и легко поддаются терминологизации типа *дискредитация* 'түһэрии', *доверие* 'итэ□эйии', *достижение* 'ситиһии' и т.д.

В связи с возрождением национальной культуры продуктивность аффиксов резко возросла. Данная модель терминообразования может иметь в перспективе тенденцию к универсализации.

Якутский язык располагает богатыми терминообразующими ресурсами для удовлетворения постоянно растущей потребности в именовании новых социально-экономических специальных понятий. Особое место в эквивалентном переводе должны занимать аффиксальные способы терминообразования.

Приводится таблица приемов эквивалентного перевода:

Таблица 1

Полные эквиваленты	Сложные и составные термины	Парные образования	Суффиксальное терминообразование
<i>ущерб</i> 'хоромньу', <i>финансы</i> 'үп', <i>торговля</i> 'эргизэн', <i>деньги</i> 'харчы', <i>долг</i> 'иэс', <i>риск</i> 'эндир'	<i>социальная сфера</i> 'олох-дьаһах эйгэтэ', <i>средняя заработная плата</i> 'орто хамнас', <i>скотоводство</i> 'сүөһү ийтиитэ'	<i>имущество</i> 'баай-мал', <i>торговля</i> 'атыы-эргизэн', <i>попечительство</i> 'көрүү-истии', <i>продовольствие</i> 'ас-үөл'	<i>бартер</i> 'мэнэйдэһии', <i>стимул</i> 'кө□үлээһин', <i>взятка</i> 'бэрик', <i>вклад</i> 'уурумньу', <i>потребность</i> 'кыһал□а'
% соотношение из общего числа собранного материала			
1,76%	2,78%	0,98%	2,56%

**В 1.2. второй главы «Вариантный перевод»** рассматриваются слова-термины и терминологические словосочетания якутской социально-экономической отрасли, имеющие более или менее многозначное значение. Вариантные соответствия устанавливаются между словами-терминами в том случае, когда в языке перевода существует несколько слов для передачи одного и того же значения исходного слова. Даже в тех, довольно многочисленных случаях, когда русские соответствия не являются синонимами, это далеко не всегда дает основание для признания

многозначности соответствующего якутского слова-термина<sup>16</sup>.

Гречко В.А. отмечает, что «своеобразие синонимии терминов вытекает из их природы». Дефинитивность и конвенциональность термина обуславливают многие его черты, в том числе и характер взаимоотношений между терминами-синонимами<sup>17</sup>.

Синонимические термины обладают одинаковым объемом значений, имеют прямые, номинативные значения. За последнее время в терминологии идет активный поиск и отбор наиболее оптимальных синонимических вариантов.

Возникновению многочисленных дублетных образований, способствуют массовые заимствования из русского языка типа *дефицит* 'дэписиит, тутайыы', *запасы* 'хахаас, саппаас', *заказ* 'сакаас, үлэх', *коммерсант* 'кэммерсээн, эргиемсик', *апробация* 'апробация, тургутуу' и т.д. В массовом зарождении так называемых абсолютных синонимов свою негативную роль сыграли колебания в нормах орфографирования заимствованных слов-терминов социально-экономической отрасли якутского языка.

При денотате вначале устанавливается предметная соотнесенность, лишь после этого – связь с понятиями, обычно с понятием ближайшего родового термина. Синонимы по денотату социально-экономической терминологической лексики, типа *попечитель* 'көрөөччү, харайааччы', *поставщик* 'туттарааччы, хааччыйааччы' и т.д. Среди подобных синонимических рядов наличествуют, кроме нейтральных слов, заимствования, диалектизмы, архаизмы и другие разряды лексики.

Синонимы по сигнификату в якутском языке возникают в результате расчленения русского слова-термина социально-экономической отрасли, типа *польза* 'көдьүүс, туһа', *заслуга* 'өһө, үтүө', *конкуренция* 'күөнтэһии, күрэстэһии', *доставка* 'тиэрдии, илдьэн биэрийи' и т.д. В основе синонимии по сигнификату лежит метонимия, возникающая в результате ассоциаций по смежности одного из компонентов синонимической пары (или ряда).

Подобно тому, как слова-термины, далекие по своему словарному смыслу, могут заменять друг друга по отношению к определенным жизненным ситуациям, так и слова-термины, казалось бы мало общего имеющие друг с другом, становятся близкими по условиям более или менее широкого терминологического поля, играют роль параллельных синонимических средств.

В таблице приводятся примеры вариантного перевода:

Таблица 2

Разнокоренные сигнификаты	Дублетные образования	Синонимы по денотату	Синонимы по сигнификату
<i>присвоение</i> 'апчарыйыы, иэрийи', <i>секвестр</i> 'сарбыйыы, хааччах', <i>диспропорция</i> 'аардастааһын, кэлтэһии'	<i>дефицит</i> 'дэписиит, тутайыы', <i>коммерсант</i> 'кэммерсээн, эргиемсик', <i>дилер</i> 'дилер, тиксиһиннэрээччи',	<i>попечитель</i> 'көрөөччү, харайааччы', <i>поставщик</i> 'туттарааччы, хааччыйааччы', <i>доверенность</i> 'дэбиэринэс, итээйэр сурук'	<i>польза</i> 'көдьүүс, туһа', <i>заслуга</i> 'өһө, үтүө', <i>убытки</i> 'ночоот, хоромньу', <i>ассоциация</i> 'ситимик, холбоһук'

<sup>16</sup> Рецкер И.Я. Теория перевода и переводческая практика. – М.: «Междунар. отношения», 1974. – С.14

<sup>17</sup> Гречко В.А. Лексическая синонимика современного русского литературного языка. – Изд-во Саратовского ун-та, 1987. – С.131

% соотношение из общего числа собранного материала			
2,76%	3,28%	1,94%	2,42%

**Во втором разделе второй главы «Терминологическая лексика, имеющая ситуативные соответствия»** описываются способы терминографического перевода, определенные логико-семантическими закономерностями. Логическая основа переводческого процесса обусловлена тем, что в двух сопоставляемых языках тождественность значения слова-термина или терминологического словосочетания зависит от тождественности передаваемого ими понятия.

**В первом подразделе второго раздела второй главы «Сокращенный перевод»** рассматривается система сокращений, которая в любом языке является неотъемлемой частью его общей лексико-семантической системы. Обладая почти исключительно назывной функцией аббревиатура переводится эквивалентом – названием того же референта на якутский язык, а при отсутствии такого же – нередко названием близкого понятия, типа *Организация Объединенных Наций (ООН)* 'Холбоһуктаах Наассыйалар Тэрилтэлэрэ (ХНТ)', *валовой внутренний продукт (ВВП)* 'баалабай ис бородуукта (БИБ)', *единая тарифная сетка (ЕТС)* 'Тарыып биир сетката (ТБС)' и т.д.

Изафетные словосочетания весьма удачны для передачи наименования организаций, учреждений и сокращений, обозначенными многокомпонентными терминологическими словосочетаниями типа, *Всемирный Совет Мира (ВСМ)* 'Эйэ Бүтүн аан дойдутааҕы Сүбэтэ' (ЭБАДС), *Внешнеторговое объединение (ВТО)* 'тас эргизэн холбоһуга (ТЭХ)', *налог на добавленную стоимость (НДС)* 'эбиллибит устуйумас нолуога (ЭУН)' и др.

Словосложение широко применяется в русской терминологии как терминообразующий способ. В якутском языке этот способ массово пока еще не применяется, и в основном передается терминологическими словосочетаниями, типа *благосостояние* 'олох уйгута', *внешнеторговый оборот* 'тас эргизэн эргиирэ', *Всемирный банк* 'Аан дойдутааҕы баан' и т.д.

Слоговое сокращение социально-экономической терминологической лексики русского языка передается на якутский или терминологическими словосочетаниями, или описательным переводом, типа *реэкспорт* 'төттөрү таска таһаары', *реинвестиция* 'хатыланар инвестиция', *деноминация* 'харчы уларыйыыта' и т.д.

В социально-экономической терминологической лексике встречаются терминообразования в виде частичных сокращений и основосложений, где – первый компонент – заимствование, второй – исконное, типа *соло-вексель* 'биирдээх биэксэл', *товары-заменители* 'солбук табаар', *банк-гарант* 'мэктиэ баан' и т.д. В таких терминообразованиях иногда на первое место ставится русское (иноязычное) вхождение, затем – заимствованное слово (т.е. в фонетизированном виде), типа *бизнес-план* 'бизнес-былаан', *жиро-чек* 'жиро-чизк' и др.

Социально-экономические слова-термины образованные сокращенным способом терминообразования:

Таблица 3

Сокращение по той модели, как передан русский слово-термин	Изафетные словосочетания	Передача словосложения	Слоговое сокращение
<i>валовой внутренний</i>	<i>Внешнеторговое объединение</i>	<i>благосостояние</i> 'олох уйгута',	<i>реэкспорт</i> 'төттөрү таска

<i>продукт (ВВП)</i> 'баалабай ис бородуукта (БИБ)', <i>частично</i> <i>конвертируемая</i> <i>валюта (ЧКВ)</i> 'соро□о атастаһыллар валюта (САВ)'	<i>(ВТО)</i> 'тас эргизн холбоһуга (ТЭХ)', <i>коэффициент</i> <i>трудового</i> <i>участие (КТУ)</i> 'үлэ□э кыттыы коэффициена (ҮКК)'	<i>векселедержатель</i> 'биэксэллээх', <i>гиперинфляция</i> 'бала инфляция', <i>конкурентоспособность</i> 'күрэстэһэр кыах', <i>самофинансирование</i> 'бэйэни үбүлэнии'	таһаарыы', <i>иноземец</i> 'атын дойдулаах', <i>безопасность</i> 'куттала суох буолуута', <i>согражданин</i> 'биир дойдулаах'
% соотношение из общего числа собранного материала			
1,94%	2,82%	2,18%	1,62%

**Во втором подразделе второго раздела второй главы «Конкретизация и генерализация»** определяется сущность генерализации и конкретизации, которая заключается в свойстве языка, согласно которому для описания той же самой предметной ситуации можно использовать как видовые, так и родовые признаки.

В результате применения конкретизации русский термин-слово социально-экономической терминологической лексики выражает родовое понятие, а единица терминологической лексики якутского языка – входящее в нее видовое понятие, типа: *диспропорция* 'кэлтэйии', *предложение* 'атыыга таһаарыы', *сделка* 'илии охсуһуу' и т.д.

В.Н. Комиссаров отмечает, что применение приема конкретизации оказывается целосообразным, когда в языке перевода слову-термину с общим значением в оригинале могут соответствовать несколько слов-терминов с более частными значениями<sup>18</sup>.

В связи с тем, что социально-экономическая терминологическая лексика якутского языка имеет более конкретный характер, чем аналогичные русские слова-термины, при переводе с русского на якутский язык конкретизация находит гораздо большее применение, чем генерализация.

Расширение (генерализация) значения социально-экономической терминологической лексики применяется тогда, когда мера информационной упорядоченности русского термина-слова выше меры упорядоченности соответствующей ей по смыслу термина-слова якутского языка, типа *концентрация* 'түмүү', *модификация* 'тупсарыы', *потребление* 'туттуу' и т.д.

Конкретизация и генерализация понятий, как переводческие трансформации с русского языка на якутский, социально-экономической терминологической лексики используются при системно-структурном различии двух языков, когда в якутском языке отсутствует термин-слово с одинаковым объемом значения.

Таблица 4

Конкретизация	Генерализация
<i>гарантия</i> 'мэктиэ', <i>диспропорция</i> 'кэлтэйии', <i>предложение</i> 'атыыга таһаарыы', <i>участок</i> 'өлүүскэ'	<i>виза</i> 'кө□үл сурук', <i>вклад</i> 'ууруу', <i>запрос</i> 'наадыыы', <i>либерализация</i> 'кө□үл бытыы'
% соотношение из общего числа собранного материала	
3,75%	2,91%

**Третья глава «Терминографическое упорядочение переводной социально-экономической терминологической лексики, не имеющей межъязыковые**

<sup>18</sup> Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. 2-е изд., испр. – М.: Р.Валент, 2011. – С.161



**соответствия»** посвящена сопоставлению терминографических переводов терминов и терминологических словосочетаний, которые из-за различия лексико-семантических полей двух языков, не всегда могут иметь переводные эквиваленты. При переводе безэквивалентных однословных терминов применяются следующие приемы: подбор якутского термина или общеупотребительного слова (реже - словосочетания) с близким значением; транскрипция, транслитерация; описательный (разъяснительный) перевод.

**В первом разделе третьей главы «Описательный перевод»** дается характеристика описательного перевода, как лексико-грамматической трансформации, при которой термин-слово социально-экономической отрасли знания, заменяется словосочетанием, раскрывающим ее значение<sup>19</sup>. Этот прием применяется при переводе тех социально-экономических понятий и реалий, которые уже давно известны в постиндустриальных обществах, но только сейчас начинают появляться в якутском социуме. Передача значений таких терминов возможна только путем раскрытия и дополнительного пояснения содержания новых терминологических единиц, что приводит к значительному увеличению языковых единиц и синтаксическим изменениям в тексте якутского языка.

Якутская социально-экономическая терминологическая лексика, образованная методом описательного перевода с русского языка, типа *крупье* 'баан тутааччы', *монополия* 'со □ отох атыылаааччы', *наблизити* 'киэ □ ник биллии' и т.д.

Так как зачастую минимальный контекст не раскрывает семантику заимствованных слов-реалий, вынужденно приходится либо вводить краткое пояснение в текст, либо сопроводить текст комментарием, типа *субсидия* 'субсидия (харчынан эбэтэр нотууранан көмө)', *ревальвация* 'ревальвация (харчы курсун үрдэтии)', *клиринг* 'клиринг (уу харчыта суох аахсыы систиэмэтэ)' и др.

Таблица 5

Описательный перевод	Описательный перевод с кратким пояснением или комментарием
<i>бракераж</i> 'дьиэги көрдөөһүн', <i>грант</i> 'анал хамнас', <i>дифферент</i> 'сыана хардарсыыта', <i>инновация</i> 'са □ аны киллэрии', <i>котировка</i> 'сыананы быһыы'	<i>хайринг</i> 'хайринг (массыынаны, тэрилли уо.д.а. баайы-малы орто болдьоххо арендаалааһын)', <i>хедж</i> 'хедж (сыана уларыытыгар сыһыаннаах страховка)', <i>трассат</i> 'трассат (көһөр биэксэли төлөөччү)'
% соотношение из общего числа собранного материала	
6,93%	5,89%

**Во втором разделе третьей главы «Калькирование»** в двух подразделах «Семантическое калькирование» и «Структурное калькирование» приводится описание этого приема, которое заключается в том, что составные части (морфемы) безэквивалентного термин-слова или терминологического словосочетания социально-экономической отрасли заменяются их буквальными соответствиями на якутском языке. Калькирование в терминотворчестве занимает особое место, и это дает основание рассматривать его как отдельный терминотворческий прием. Этим термином обозначают установление различных эквивалентов на выходном языке. При этом характер эквивалента может быть двояким: либо состоящим из терминообразующих средств данного языка, либо – из комбинированных средств

<sup>19</sup> Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. 2-е изд., испр. – М.: Р.Валент, 2011. – С.166

двух языков.

Семантической калькой является исконное слово-термин, приобретающее иноязычное значение. Калькирование семантики возможно в том случае, когда русское и соответствующее ему якутское слово-термин имеют семантические точки соприкосновения, обладают близкими номинативными значениями. Семантические кальки образуются путем расширения, сужения и дифференциации значений якутских слов типа *удержание* 'тутуу', *раздел* 'үллэрий', *протекционизм* 'ара□аччылааһын', *спрос* 'наадыһы', *эластичность* 'ууна□нааһын' и др.

Если заимствование есть создание из заимствуемого лексического материала новые для языка термины-слова иноязычного происхождения, то калькирование как раз исключает использование подобного материала, ибо образование калек происходит за счет собственных ресурсов языка. Лексическое калькирование является переводом русских слов-терминов и их отдельных значений посредством копирования способов словообразования и способов переноса наименования, с которыми связано появление этих слов и значений.

Структурное калькирование социально-экономических терминов-слов с русского языка является одним из путей обогащения лексического состава современного якутского литературного языка новыми терминами-словами и терминологическими словосочетаниями. Структурные кальки по способу образования и по лексическому материалу ничем не отличаются от исконных слов-терминов, но по своему происхождению примыкают к заимствованиям. Тем самым структурные кальки занимают промежуточное положение между исконной и заимствованной лексикой.

Кальки-словосочетания имеют ряд бесспорных преимуществ в терминообразовании отраслей экономики. Прежде всего, они отличаются, как отмечают специалисты, однозначностью и большей терминологической точностью, что не всегда достигается при подборе однословных слов-терминов. Об этом свидетельствует, в частности, экономическая терминологическая лексика якутского языка, которая состоит в основном из сложных и составных терминов. Например, *финансовое оздоровление* 'үбүнэн чэбдигирдии', *оборотные средства* 'эргитэр үп', *входной барьер* 'киирии харгыһа', *неэластичный спрос* 'мастыһыт наадыһы' и др.

При полном калькировании русских словосочетаний подбираются в выходном языке аналогичные к их частям по смыслу слова типа *малый бизнес* 'аччыгый урбаан', *горячие деньги* 'итии харчы', *слабые стимулы* 'мөлтөх кө□үлээһин' и др. Встречаются смешанные случаи, когда при калькировании одна часть слова переводится, другая – транскрибируется: *реальный доход* 'дьи□нээх дохуот', *теневой рынок* 'күлүк ырыынак', *принудительный курс* 'күһэлэ□курс' и т.д.

Трехкомпонентные терминологические словосочетания образуются на базе других терминологических образований, каковыми являются сложный термин, составной термин и опорное слово-термин. Названные терминологические образования выступают в качестве ведущего терминообразующего средства для трех и более компонентных терминологических словосочетаний. Например, *перепроизводство* 'аһара о□орон таһаары', *обесценивание денег* 'харчы кумаа□ы буолуута', *производство безотходное* 'тобо□о суох о□орон таһаары', *прогрессивное обложение* 'өрө барар түһээн', *предпочтение риска* 'эндиэлээх суолу ордоруу' и др.

К многокомпонентным терминологическим словосочетаниям относим такие, в составе которых имеется четыре и более компонентов, которые создаются в якутском языке по типу и образцу русских многокомпонентных терминологических

словосочетаний. Например, *разгосударствление собственности* 'бас билиини судаарыстыбаттан араарыы', *снятие импортных ограничений* 'тастан киллэрии хаачча□ын ылыы', *установление дискриминационных цен* 'быраабы сарбыйар сыананы олохтооһун', *юридическая поставка ценных бумаг* 'сыаналаах кумаа□ыны сокуоннайдык хааччыйыы', *владение без прав собственности* 'бас билэр бырааба суох туһаныы' и др.

Таблица 6

Семантическое калькирование	Структурное калькирование
<i>база</i> 'төрүт', <i>баланс</i> 'тэ□нэһии', <i>дебет</i> 'киириитэ', <i>кризис</i> 'мүлчүргэн', <i>фальсификация</i> 'кубулутуу'	<i>потребительская корзина</i> 'туһанааччы тымтайа', <i>мертвый капитал</i> 'сытар хаппытаал', <i>скользящая цена</i> 'халба□сыана', <i>входной барьер</i> 'киирии харгыһа'
<b>% соотношение из общего числа собранного материала</b>	
<b>11,8%</b>	<b>14,68%</b>

В третьем разделе третьей главы «Фонетическая адаптация и транскрибирование» рассматриваются фонетически адаптированные и транскрибированные переводы социально-экономической терминологической лексики. Известно, что якутский и русский языки разносистемны, и, следовательно, наряду с лексическими, грамматическими и синтаксическими различиями имеются различия и в звуковой системе т.е. фонетической системе этих языков.

Фонетическая адаптация - включение русских слов-терминов и терминологических словосочетаний в фонетическую систему якутского языка путем подчинения его фонетическим законам и нормам, типа *ярлык* 'дьаралык', *ярмарка* 'дьаарба□ка', *штраф* 'ыстараап', *цена* 'сыана', *банкротство* 'мо□курууттааһын', *бюрократ* 'бүрүкүрээт', *валюта* 'бөлүүтэ', *квитанция* 'бүтээнсийэ', *договор* 'дуогабар' и т.д.

Транскрипция и фонетическая адаптация могут применяться как компонент смешанного перевода, параллельно с калькированием, семантическим переводом или комментарием. Таким образом, возникает так называемая двойная форма перевода.

Транскрипция – передача якутскими буквами графического и звукового изображения иноязычной социально-экономической терминологической лексики. Транскрипция стремится сохранить «чужое» через средства «своего», типа *купюра* 'күпүүрэ', *контракт* 'хантараак', *коммерсант* 'кэммерсээн', *девальвация* 'дэбэлбээссийэ' и т.д.

Основным благоприятным условием проникновения большого количества русских слов в якутский язык является исключительно тесный и продолжительный характер экономического, культурного и бытового контактов представителей двух народов. Все остальные благоприятные факторы, в общем и целом, зависимы от этого основного условия.

Желательность, а часто необходимость применения транскрипции при передаче реалий обусловлена тем, что при удачном транскрибировании переводчик может добиться преодоления трудностей – передачи и смыслового содержания, и колорита, но неудачно сделанный выбор между транскрипцией и переводом может серьезно затруднить читателя.

Е.И. Оконешников отмечает, что «оригинальных абсолютных синонимов, в отличие от лексических и эмоционально-экспрессивных, в языке саха не так много. Параллельное обозначение одного и того же понятия, по-видимому, не характерно

для нашего языка. Но в то же время массовые заимствования из русского языка (или через русский язык) способствуют возникновению многочисленных дублетных образований»<sup>20</sup>.

Оригинальное слово-термин и заимствование с фонетизированным написанием типа *дефицит* 'дэписиит, кэмчитийи', *адаптация* 'адаптаассыйа, үөрүйэхсийи', *анализ* 'анаалыс, ыры□алааһын', *стоимость* 'устуойумас, төһө□ө турара', *доход* 'дохуот, байым', *инвентарь* 'инбэнтээр, сэп-сэбиргэл', *испытание* 'ыспытаанһа, тургутуу', *резерв* 'эрэсиэрбэ, хаһаас' и др.

**В четвертом разделе третьей главы «Прямое заимствование и транслитерация»** описывается социально-экономическая терминологическая лексика якутского языка, в которой наблюдаются международные и русские термины, не имеющие готового якутского эквивалента, адекватно выражающего их значение и приняты в той форме, в какой они употребляются в русском языке типа, *рейтинг*, *маркетинг*, *мониторинг*, *аудит*, *микроэкономика* *макромаркетинг*, *картель* и т.д.

В словарных статьях приводятся русские заимствования социально-экономической терминологической лексики с сохранением внешнего оформления и их якутские дубликаты типа *аваль* 'аваль, мэктиэ', *ваучер* 'ваучер, тийһинньик', *оппозиция* 'оппозиция, утараан', *депонент* 'депонент, ууруулаах', *консалтинг* 'консалтинг, сүбэлээһин', *преференция* 'чэпчэтии, преференция'.

И слова-термины, выражающие один и тот же денотат или один и тот же сигнификат в плане выражения могут иметь двойное обозначение: а) заимствованное слово-термин без внешних изменений; б) его прототип, воспроизведенный в письме согласно фонетическим законам заимствующего языка, типа *девальвация* 'дэбэлбээссийэ, девальвация', *инфляция* 'импилээссийэ, инфляция', *конверсия* 'конверсия, кэмбиэрсийэ', *президиум* 'бүрүсүдьүүм, президиум', *промышленность* 'бырамысыланнас, промышленность' и т.д.

Иногда наряду с русским заимствованием приводится эквивалентное, с точки зрения словаристов, терминологическое словосочетание, состоящее из слов входного языка, типа *задаток* 'задаток, урутуан төлөбүр', *инвестиция* 'инвестиция, үп угуута', *приватизация* 'приватизация, кэтэххэ тү□этии', *консорциум* 'консорциум, быстах кыттыһы' и др.

Значительная часть терминов-слов социально-экономической терминологической лексики пока не поддается не семантическому калькированию, ни фонетизированной передаче.

Транслитерация – передача букв русского слова при помощи букв якутского алфавита, типа *лицензия* 'лисиэнсийэ', *зона* 'суона', *сырье* 'сырыйыа' и др.

За длительную историю совместной жизни якутского и русского народов происходило несколько периодов, имевших место непрямой процесс взаимодействия их языков.

Достоинством транслитерации как способа перевода безэквивалентной лексики является ее надежность. Транслируется слово, обозначающее нечто малознакомое, недостаточно изученное и понятное носителям ПЯ, переводчик, по сути дела, передает лишь его звуковую оболочку. Содержательная сторона термина раскрывается только через его поля той отрасли, к которой относится. Тем самым переводчик избегает толкования нового понятия и связанного с этим риска неверной

<sup>20</sup> Оконешников Е.И. Лингвистические аспекты терминологии языка саха (На материале общей и отраслевой лексикографии) / отв. ред. П.А. Слепцов; Аккад. Наук РС (Я). Ин-т гуманитар. исслед. – Якутск: Изд-во СО РАН. Якут. филиал, 2004. – С. 86

интерпретации.

Недостаток транслитерации как переводческого приема состоит в том, что механическая передача безэквивалентного слова (какой транслитерация, по сути дела, и является) не способна достаточно полно раскрыть содержание нового понятия, которое может либо остаться вообще непонятным для многих читателей, либо будет лишь весьма приблизительно понято.

В **заключении** подводятся основные итоги настоящей работы, намечаются перспективы дальнейшего исследования данной области.

Создание национальных терминов – это творческий процесс, в ходе которого происходит трудоемкая работа по подбору наиболее подходящих средств выражения того или иного научного или научно-технического понятия. Главное для термина – правильный выбор его поля в системе понятий различных наук. При интеллектуальном подходе к ним и многозначные слова вполне могут быть употреблены в качестве терминов. Архаизированные слова не исчезают безвозвратно, потому что они потенциально существуют в тайниках материальной и духовной культуры народа и в благоприятных для них условиях могут в любое время возродиться вновь. Парные слова с их универсальным терминологическим потенциалом должны занять свое достойное место в ряду терминообразующих средств якутского языка. Для этого должны быть найдены более оптимальные приемы их терминографирования. Синонимические пары терминов могут сосуществовать до тех пор, пока общественное развитие и языковая ситуация не внесут свои коррективы. В этом процессе терминологизации решающая роль принадлежит языковому узусу. Теория всеобщего узуса предполагает возможность выбора того варианта, который соответствовал бы определенной социально-речевой ситуации и был бы действительно эффективен в этой ситуации. Ни один язык, в том числе и высокоразвитый, не мог избежать широкой синонимизации, в особенности на начальном этапе терминообразующего процесса. Отличительной чертой якутской терминологической дериватологии является ее интернациональность, обусловленная общечеловеческим характером возникновения, развития науки и техники. Анализ аффиксальных средств терминообразования в якутском языке позволяет сделать вывод о наличии в лексической системе языка вполне адекватных средств для обозначения новых понятий.

Многокомпонентные терминологические словосочетания создаются на базе ядерного слова-термина, имеющего фиксированное постоянное место. Их появление продиктовано русскими многокомпонентными терминологическими словосочетаниями. Синтаксический способ терминообразования – это удачный выход вербального решения современных усложненных научных, технических, в том числе социально-экономических понятий.

Социально-экономическая терминологическая лексика якутского языка оформилась и развивается в результате терминографического перевода единиц русской и интернациональной социально-экономической терминологии. Итоговый анализ показывает, что преобладающее большинство якутской социально-экономической терминологической лексики состоит из разновидностей калькированного перевода, описательного перевода, транскрипционной и прямой передачи. Задача состоит в продолжении интеллектуализации (т.е. увеличение своеязычных слов-терминов) социально-экономической терминологической лексики с широким использованием рассмотренных нами внутрисловных и межсловных средств перевода. Полученные нами результаты представляют собой только начало

для дальнейшего углубленного исследования проблем терминографического перевода при создании спецсловарей.

### **Процентное соотношение способов терминографического перевода социально-экономической терминологической лексики**

*Таблица 7*

Способы терминографического перевода		%
Полные и частичные эквиваленты		8,08 %
Вариантный перевод		10,4 %
Сокращенный перевод		8,56 %
Конкретизация и генерализация		7,66 %
Описательный перевод		12,82 %
Калькирование	Семантическое калькирование	11,8 %
	Структурное калькирование	14,68 %
Фонетическая адаптация и транскрибирование		14,16 %
Прямое заимствование и транслитерация		11,84 %

**Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:**

#### **I. Статьи, опубликованные в изданиях из перечня ведущих рецензируемых научных журналов и изданий, рекомендованных ВАК РФ:**

1. **Борисова Ю.М.** Словосочетания в качестве перевода якутской экономической терминологической лексики / Ю.М. Борисова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2012. № 5 (16). – С. 21-23.

2. **Борисова Ю.М.** Русско-якутский перевод социально-экономической терминологической лексики / Ю.М. Борисова // Научно-информационный журнал Армия и общество. – Москва: Научно-исследовательский центр «Наука XXI», 2013. № 3. - С. 77-81.

3. **Борисова Ю.М.** Способы русско-якутского перевода безэквивалентной социально-экономической терминологической лексики / Ю.М. Борисова // Научное мнение: научный журнал / Санкт-Петербургский университетский консорциум. – СПб., 2013. - № 8. - С. 37-40.

#### **II. Статьи опубликованные в других изданиях:**

4. **Борисова Ю.М.** Прием кальки при переводе экономических терминов с русского на якутский язык / Ю.М. Борисова // Материалы XLVII Международной научной студенческой конференции «Студент и научно-технический прогресс»: Иностранные языки / Новосиб. гос. ун-т. – Новосибирск, 2009. – С. 61

5. **Борисова Ю.М.** Экономика тиэрминин нууччалыы-сахалыы тылбааһыгар сахатытан солбук туттуллуута (Русско-якутский перевод экономических терминов способом транскрипции) / Ю.М. Борисова // Материалы Международной научно-практической конференции «Проблемы изучения тюркских языков на рубеже XX-XXI веков». – Изд-во ЯГУ: Якутск, 2010. – С. 198-200.

6. **Борисова Ю.М.** Использование приема структурного калькирования в якутской экономической терминологической лексике / Ю.М. Борисова // Материалы Международной научной конференции «Опыт создания терминофонда тюркоязычных народов». – Астана. Республика Казахстан, 2011. – С. 238-241.

7. **Борисова Ю.М.** Эквивалентные способы перевода в экономической терминологии якутского языка / Ю.М. Борисова // Материалы VIII Международной научно-практической конференции «Бъдещите изследования» - Том 13. Филологические науки. – София: «Бял ГРАД-БГ» ООД, 2012. – С. 79-81.

8. **Борисова Ю.М.** Эквивалентный перевод терминов в якутской социально-экономической терминологической лексике / Ю.М. Борисова // Сравнительно-сопоставительное изучение языков, литературы и культуры народов РФ и актуальные проблемы их функционирования и трансформации: материалы Всероссийской научно-практической конференции 24-25 ноября 2011 г. / Отв. ред. Г.Г. Филиппов. – Якутск: Издательский дом СВФУ, 2012. – С. 322-325.

9. **Борисова Ю.М.** Терминографические аспекты перевода социально-экономической терминологической лексики (на материале общих и терминологических словарей якутского языка) / Ю.М. Борисова // Результаты исследований получателей грантов Президента РС (Я) и государственных стипендий РС (Я) за 2012 год. – Якутск: ООО «Издательство Сфера», 2013. – С. 207-209.

10. **Борисова Ю.М.** Экономические и социальные протермины в словаре О.Н. Бетлингга / Ю.М. Борисова // О.Н. Бётлингк и вопросы тюркской филологии: сб. науч. ст. – Якутск: Изд-во ИГиИПМНС СО РАН, 2013. – С. 118-119.